

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	wytrwałość zaś niech prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali i nienaganni, niemający żadnych braków.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ta) zaś wytrwałość dzieło dojrzałe niech ma, aby bylibyście dojrzały i w pełni wyposażeni, w niczym (nie) odczuwając braku.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wytrwałość dzieło doskonałe niech ma aby bylibyście dojrzały i w pełni wyposażeni w niczym odczuwający braku
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Wytrwałość natomiast niech was prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali, nienaganni i bez jakichkolwiek braków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Cierpliwość zaś niech dopełni swego dzieła, abyście byli doskonali i zupełni, niemający żadnych braków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A cierpliwość niech ma doskonały uczynek, żebyście byli doskonali i zupełni, którym by na niczem nie schodziło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A cierpliwość ma doskonały uczynek, abyście byli doskonali i zupełni, którym ni na czym nie schodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Wytrwałość zaś winna być dziełem doskonałym, abyście byli doskonali i bez zarzutu, w niczym nie wykazując braków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Wytrwałość zaś niech prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali i nienaganni, nie mający żadnych braków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Wytrwałość zaś niech się przejawia w doskonałym dziele, abyście byli doskonali, nienaganni, bez żadnych braków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	A wytrwałość niech was prowadzi ku dojrzałości, abyście byli w pełni doskonali, bez najmniejszej wady czy skazy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wytrwałość natomiast niech osiąga czyn dojrzały, abyście dojrzały byli i cali, w niczym nie wykazując braków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Wytrwałość zaś niech się wyrazi w doskonałym działaniu, abyście sami byli w pełni doskonali, wolni od jakichkolwiek braków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Wytrwałość zaś niech przejawia się w doskonałym czynie, abyście (sami) byli doskonali, nienaganni, w niczym nie uchybiając.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007)	А витривалість хай має досконале діло, щоб ви були досконалі та бездоганні і щоб нічого

		76 книг	вам не бракувало.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Zaś wytrwałość niech ma doskonałe działanie, abyście byli dojrzali, nienaruszeni, w niczym nie odczuwając braku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niech wytrwałość dopełni swoje dzieło, abyście byli doskonali, pełni, niemający żadnych braków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	A wytrwałość niech dopełni swego dzieła, abyście byli zupełni i pod każdym względem zdrowi, w niczym nie mając braków:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Gdy zaś wasza wytrwałość będzie w pełni ukształtowana, wy sami będziecie dojrzali, w pełni rozwinięci i pozbawieni wszelkich wad.